

波兰人在远东

[波]塔德乌什·舒凯维奇 等著
黑龙江省求真经济研究基金会 译

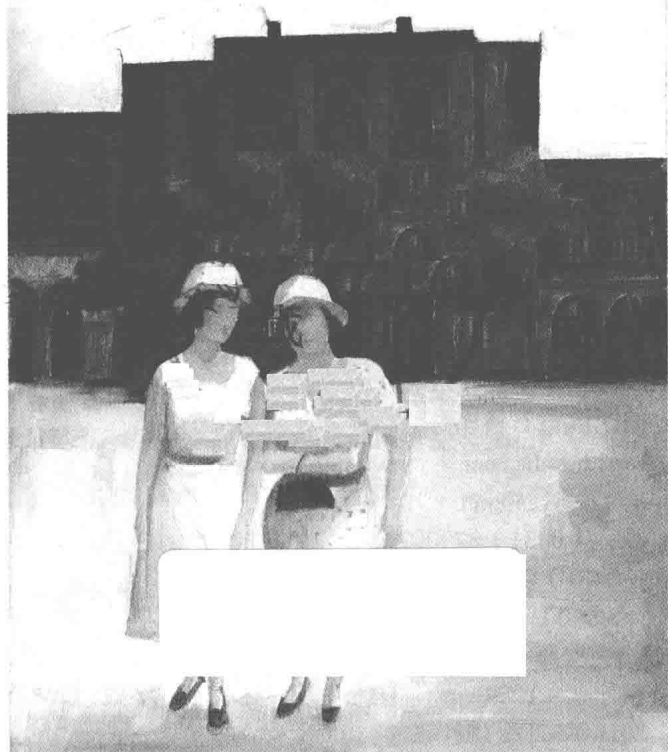



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

“哈尔滨记忆”系列丛书

波兰人在远东

[波]塔德乌什·舒凯维奇等著
黑龙江省求真经济研究基金会译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

波兰人在远东/(波)塔德乌什·舒凯维奇等著;
黑龙江省求真经济研究基金会译.—哈尔滨:哈尔滨出
版社,2018.6

(哈尔滨记忆)

ISBN 978-7-5484-3344-6

I.①波… II.①塔… ②黑… III.①纪实文学—波
兰—现代 IV.①I513.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第075012号

书 名: 波兰人在远东

作 者: [波]塔德乌什·舒凯维奇 等著 黑龙江省求真经济研究基金会 译

责任编辑: 李金秋 滕 达

责任审校: 李 战

封面设计: 孜闻书装坊

版式设计: 哈尔滨今佳快印有限公司

封面绘画: 母绍锋

出版发行: 哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)

社 址: 哈尔滨市松北区世坤路738号9号楼 邮编: 150028

经 销: 全国新华书店

印 刷: 哈尔滨市石桥印务有限公司

网 址: www.hrbcbcs.com www.mifengniao.com

E-mail: hrbcbcs@yeah.net

编辑版权热线: (0451) 87900271 87900272

销售热线: (0451) 87900202 87900203

邮购热线: 4006900345 (0451) 87900256

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 15 字数: 191千字

版 次: 2018年6月第1版

印 次: 2018年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5484-3344-6

定 价: 78.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社印制部联系调换。

服务热线: (0451) 87900278

代 序

DAIXU

20 世纪的前半叶,随着中东铁路的修筑与经营,沙皇俄国在哈尔滨实行殖民统治长达 18 年,俄国十月革命后,沙俄残余势力在这里蛮横盘踞 10 年之久;东北沦陷后,哈尔滨人民又沦为“亡国奴”,度过了日伪统治的 14 年……但“任何一次巨大的历史灾难都是以巨大的历史进步作为补偿的”。正是在帝国主义列强勾结角逐的过程中,哈尔滨逐渐由村屯聚落演化为近代城市,又迅速发展为“缩欧亚交通之枢纽、居华洋商埠之重心”的国际大都市;正是各国侨民的大量拥入,中西文化的共生、碰撞和交融,才使哈尔滨成了西方近代文明传入中国的窗口。历史上,曾先后有 19 个国家在哈尔滨开设了 21 个领事馆或总领事馆(其中,俄罗斯先后有俄国、远东共和国、苏联三个领事馆或代表部),30 多个国家的侨民生活在这里。各国各族人民都曾为哈尔滨这座城市的形成与发展,做出过自



己的贡献。

波兰侨民是哈尔滨历史上诸多外侨中的重要一族,其人口最多时可达 5 000—7 000 人。他们在这里与中国人民友好相处,自由地从事工商、文教、社团与宗教活动,同时也为哈尔滨城市的国际化和文化的多元化发挥了积极作用。2002 年 6 月,笔者曾撰写《波兰人在哈尔滨》一文,发表于《黑龙江日报》。当时由于史料匮乏,很多问题难以说得准确明晰。迄今,关于波兰人在哈尔滨的历史研究仍处于拓荒阶段。由黑龙江省政协求真经济研究基金会积极策划和运作,即将付梓的《波兰人在远东》中文译本,无疑将为这个领域的研究提供较为坚实的史料基础。

《波兰人在远东》原著为波兰文,1928 年出版于哈尔滨,大 32 开本,222 页,附图 54 幅。它是 1927 年哈尔滨波兰侨民执行委员会为参加在华沙召开的波兰侨民代表大会,参展波兰海外侨民博览会而准备的报告材料,是在哈尔滨的波兰知名人士塔德乌什·舒凯维奇、卡齐米日·格罗霍夫斯基等撰写的专论文集。文集中涉及东北简史、波兰天主教会、波兰家园协会及各社会团体、媒体、音乐、学校等各个方面的内容。文集中以大量的篇幅介绍了哈尔滨波兰人的情况,表明在远东地区各国各城市中,哈尔滨无疑是波兰侨民人数最多、影响最大、活动最为活跃的中心。同时,文集也涉及了波兰人在海拉尔、上海、新疆地区,乃至在蒙古、日本、菲律宾、印度等国的情况。此文集虽然不是有系统和体例的专著,但毕竟是当事人的原始记载,信息量大,资料性强,可信度高,为波兰人在远东这一新的领域研究提供了许多素材和线索,并以详实的史料订正了既往记载的某些失实之处。



从史论的角度来说,本书对中东铁路建设“和平征服”的实质是有清醒的认识和表述的。但不能不指出,由于时代的局限、历史观的差异和看问题的角度不同,或因史料占有的缺憾,文中对某些历史问题的提法是我们不能苟同的。

1.关于所谓哈尔滨建城问题。作者在这一节中说“正是他所在的这支队伍(希特洛夫斯基工程师率领的先遣队)建立了哈尔滨”“载着建设局工程师和官员的圣诺森号与奥德赛号轮船分别于(1898年)5月13日、16日到达这里,他们的到达标志着哈尔滨城的正式建立”。这里我们无意对建设局人员来哈尔滨所乘轮船的船号和对时间的对错进行考证,仅就其观点而言,以上论点沿袭了俄国殖民主义者的说法。诚然,哈尔滨是依路而兴的。中东铁路的建筑与经营促进了哈尔滨由村屯聚落向铁路村镇的转化,促进了城市的形成和发展。但确定所谓建城时间或者建城纪念日,应是以开始建筑城垣或行政设置的时间为依据的。绝不是俄国人轮船一到,哈尔滨城市就正式建立了。

2.在“中国的‘突厥斯坦’”一节中,作者多次把中国的新疆地区称为“中国的‘突厥斯坦’”,是错误的。众所周知,“中国‘突厥斯坦’”是“东突厥斯坦”的代名词。它并不是一个单纯的地理方位解释,而是殖民主义者为了肢解中国而提出的一个政治概念。历史上是这样,现实仍是如此。新疆民族分裂主义分子现在仍将“东突厥斯坦”作为他们分裂运动的称谓,就是有力的反证。

3.在“海拉尔·关于巴尔噶地区重镇的专论”一节中,作者提到了蒙古匪首巴布扎布,说他“为了蒙古的独立与中国人做斗争”“只是没有完成重要的历史使命”,将蒙古从中国的枷锁



中解救出来,说“作为坚毅勇敢的斗士巴布扎布继续与中国人做斗争”等。巴布扎布何许人?他就是在日本人策划的第二次“满蒙独立运动”中充当马前卒的人,在西林一战中被奉军击毙的分裂主义分子。对他的极力吹捧,实际上就是对“满蒙独立论”的认同。

4.在“波兰人在日本”一节中,作者把日俄战争中被俄国人捕获、在哈尔滨处死的日本间谍横川省三、冲楨介称为“为了祖国幸福而贡献了自己生命”的英雄,并评价“他们死得英勇和平静的状态是日本年轻一代的榜样”。此种论调完全是站在日本军国主义的立场上,为日本间谍涂脂抹粉。

5.在“波兰人在中国的中南部”一节中,作者在谈到香港时,特意加括弧解释为“属于英国的岛屿”;在“台湾”一节中,称台湾岛“从1895年开始就属于日本”;关于库页岛,说“俄罗斯政府于19世纪70年代根据与日本人签订的条约,占领了萨哈林,那么1700年前的开拓者已经没有任何痕迹了”等。这里完全无视香港和台湾是中国神圣领土,萨哈林岛原属中国,称之为库页岛的历史事实。显然是错误的,违背历史的。

综上所述,笔者认为《波兰人在远东》有重要的拾遗补缺的史料价值。但也提请读者注意,书中的一些错误观点和见解却不是我们赞同的。

遵新主席嘱,写此小文,以为序言。

李述笑

2015年3月30日



目 录

MULU

哈尔滨波兰执行委员会	001
东北历史	006
一、通古斯民族	006
二、蒙古民族	008
三、满族	009
四、东西商路	009
五、“乌苏里号”	010
六、中东铁路	010
七、哈尔滨建城	011
哈尔滨波兰天主教会	015
一、引言	015
二、第一座教堂	017
三、第一次舞会	017
四、教堂建设之初	018
五、引入波兰语	020
六、教堂奠基仪式	021
七、至圣救主会的使命	022
八、教堂封圣仪式	023
九、教堂建设费用	024



十、圣文森特·保禄协会	025
十一、哈尔滨鼠疫爆发	025
十二、圣文森特·保禄小学	026
十三、对波兰天主教徒的压迫	026
十四、建设学校教学楼	027
十五、波兰共和国高级委员到访	028
十六、教廷代表团到访	029
十七、波兰天主教会	034
十八、引入拉丁语	034
十九、《波兰周刊》创刊	035
二十、埠头区第二座教堂建立	036
二十一、新的宗教组织	036
二十二、第二位教廷代表到访以及符拉迪沃斯托 克(海参崴)教区的献祭仪式	037
二十三、哈尔滨教区并入符拉迪沃斯托 克(海参崴)教区	042
二十四、新主教区建立	044
二十五、哈尔滨埠头区的新教区	045
二十六、满洲里教堂	047
二十七、海拉尔教堂	048
二十八、齐齐哈尔	050
二十九、结语	050



波兰家园协会	053
“猎鹰”运动与童子军	062
哈尔滨波兰公寓	067
马利亚守卫者	070
哈尔滨波兰音乐协会	072
哈尔滨的波兰社会团体	074
亚洲的波兰媒体	078
远东地区的波兰学校	084
哈尔滨波兰青年联盟	094
天主教在哈尔滨的传教活动	096
一、西伯利亚主教区	096
二、哈尔滨神学院	097
三、方济各会修女在哈尔滨老城区 救助贫穷孤儿	107
四、东仪天主教会的诞生	109
“满洲”研究协会	111
阿城	114
海拉尔	118
波兰人在上海	134
中国的“突厥斯坦”	139
波兰人在中国的中南部	142



波兰人在蒙古	144
萨哈林	147
波兰人在日本	154
台湾	158
在菲律宾的波兰人	160
东印度	162
西伯利亚	166
对波兰人的呼吁书	173
符拉迪沃斯托克(海参崴)的波兰侨民	175
日本市场与我们的经济扩展	180
波兰贸易在中国	184
波兰企业在中国	192
在蒙古的贸易关系	195
亚洲远东波兰人的需求	200
哈尔滨(中国)“行动委员会”规章	217
波兰侨民联合会章程	220
关于哈尔滨波兰侨民历史补充说明	224



哈尔滨波兰执行委员会

1926年7月初,远在中国哈尔滨的波兰侨民收到了来自祖国的消息,称当局正计划在华沙召开波兰侨民代表大会,对这一计划最感兴趣的莫过于波兰的海外侨民。侨居地的波兰侨民无不同意该计划发起人的观点,他们认为侨民代表大会的召开对经济文化的发展,对身处世界各地的波兰侨民都具有巨大的影响和非凡的意义。甚至在未得到华沙方面更为确切的消息时,发起人已然开始着手准备,从哈尔滨的波兰文化机构、社会团体,以及工商业巨头中选拔代表。1926年7月23日,学院及多名代表应邀前往参加选举会议。

当天与会人员有:一、波兰共和国代表;二、西伯利亚福音会理事;三、新城区教区代理主教;四、港湾区教区代理主教;五、波兰之家协会与波兰红十字会主席;六、波兰显克微支中学校长;



七、波兰之家协会附属学校校长；八、显克微支中学家长教师协会主席；九、显克微支中学教育委员会代表；十、教会理事会成员；十一、《波兰周刊》主编；十二、音乐协会代表；十三、圣文森特·保禄协会主席；十四、波兰青年联盟主席，以及六名尚未建立相关组织的波兰工商业代表。这些成员都是举足轻重的人物，对波兰在中国的侨民地具有十分重要的影响。

在选举会议上，众人公推塔德乌什·舒凯维奇先生为代表，参加华沙的侨民代表大会。舒凯维奇先生在哈尔滨的六年中，积极开展社会和教育活动，现正在华沙休假。他致力于推动波兰国内社会了解殖民地的意义和需求，同时也为殖民地文化及慈善机构积极奔走。正是由于舒凯维奇先生的努力，这些机构才获得了长足的发展。

不久之后，哈尔滨方面又收到了来自华沙的消息，消息称侨民代表大会的日期确定为1927年5月3日。代表团十分重视此次大会，并且向整个侨居地宣布了这一消息。会议筹备期间，代表团在许多细节方面，也力求做到万无一失，譬如准备波兰侨居地博览会——虽然时至今日这一盛会并不为众人所熟知，但对于推动波兰国内社会进一步了解海外侨居地的意义和需求十分重要。

第二次选举会议于1926年12月8日举行，7月23日的全体与会人员再一次参加了本次会议。会议上再次确定舒凯维奇先生为华沙会议的代表，同时进一步选举若干人组成执行委员会，其主要目的是在侨民代表大会上介绍殖民地对于波兰民族、经济以及文化发展的意义。

执行委员会由以下成员构成：



古斯塔夫·艾美力克

卡齐米日·格罗霍夫斯基(工程师)

海沃斯·亚历山大

安东尼·莱什采维奇神父(哈尔滨埠头区教区主教)

安杰伊·雷什瓦

盖拉德·皮奥特洛夫斯基神父(西伯利亚福音会理事)

保林·威尔钦斯基神父(神学院院长)

沃尔夫·柴思瓦夫(工程师)

会议选举皮奥特洛夫斯基神父为执行委员会主席，格罗霍夫斯基为秘书长。

为进一步实现目标，执行委员会决定召开新闻发布会，在会上可以公布并解释波兰在中国以及远东其他地区的侨居地的现状，以及在这些地区的波兰文化机构的发展状况。同时为促进波兰的民族、文化和经济在远东地区的发展，执行委员会制定规章，并参与到相关项目的管理和实施中。

在召开一系列会议之后，执行委员会得出结论：松散的、无组织的波兰移民永远不可能实现最主要的目标，也就是一方面保持文化及民族语言认同感，另一方面依然承认波兰为自己的祖国。为实现这一目的，波兰需要借鉴这三个国家的经验——日本、意大利以及德国。它们完全没有，或者仅有小部分殖民地，但是海外移民的规模十分庞大，这种情况与波兰十分相似。

通过借鉴这些国家的经验，执行委员会制订了“波兰移民联盟公约”计划，这一计划由波兰侨居地代表在侨民代表大会上公布，并且受到了整个波兰学界的广泛关注。接下来执行委员会的



任务便是不断收集相关材料，证明波兰在远东地区的侨居地的价值和意义。

然而这一工作并非易事，特别是面对接踵而至的革命和世界大战，侨居地仍然面临着极大的变数，特别是对经济方面的影响，更是令人难以预料。

从另一方面来看，这些工作则是为日后进一步研究波兰在远东地区扩张的意义提供尽可能详实的资料。

执行委员会同时负责侨居地博览会展品的收集和运送工作，博览会不久之后将在华沙举行。在第一阶段，罗伯特·维热斯基收集的中国展品将运往华沙参展。这一期间包括波兰报刊和书籍在内的展品收集工作举步维艰，具体原因会在其他相关文章中详述。如果在中国建立波兰出版社的计划尚存一线希望，那么可以说这是波兰思想在远东印刷业中结出的又一硕果，遗憾的是参展的藏品中大多数早已不复存在。除此之外，执行委员会还努力收集记录侨居地波兰社会团体和学术机构发展变化的图表，并将其送往华沙参展。

执行委员会的工作面临重重困难，比如工作范围不断扩大、材料收集困难、经费紧张等，但人们依然顶住压力，努力完成任务。他们的工作在当地引起强烈反响，获得了民众的广泛支持。在远东地区所有波兰侨居地中，哈尔滨地区人数最为众多，但在这里也仅有三人不积极配合委员会的工作。需要指出的是在其他国家，与移民相关的法案，或者与侨民代表大会类似的活动往往会出许多不和谐的声音，更有甚者引起当地民众的强烈不满甚至骚乱。对此我们可以骄傲地认为，波兰在中国的侨居地可以成为



民族团结统一的模范和值得学习的榜样。

当地民众对委员会工作给予的广泛支持和认可不仅使委员会十分满意，我们也因此能够做到让读者全面了解侨居地的所有活动。条件所限，困难颇多，本书中出现的错误及不甚准确之处，还望各位读者批评指正。

哈尔滨波兰执行委员会

1927年5月3日

波兰国庆日

中国·哈尔滨



东北历史

当数千波兰移民踏上这片遥远而陌生的远东土地，来到异国的神秘城市时，几乎无人知晓等待自己的究竟是何种命运。往事已湮没在历史长河中不为人知，我们无法准确地描述这片土地的前世今生，但这座包容了数千波兰移民一生的城市——哈尔滨，不仅是学识渊博的史学家的研究对象，也是许多有识之士的兴趣所在。而我们依然可以从有限的历史记载中，管窥这座远东城市的发展脉络。

一、通古斯民族

(一) 肃慎

上古时期，在今日哈尔滨城所屹立的土地上，居住着的是被

